◎円借款の供与に関する日本国政府とトルコ共和国政府との間の交換公文

（略称）トルコとの円借款取極

平成　五年　六月　十五日　アンカラで
平成　五年　六月　十五日　効力発生
平成　六年　四月二十七日　告示
（外務省告示第一八六号）

目　次　ページ

日本側書簡……二六一三
1　円借款の供与……二六一三
2　借款契約の締結及び借款の条件……二六一三
3　借款の対象……二六一四
4　生産物又は役務の調達……二六一四
5　生産物の海上輸送及び海上保険……二六一五
6　日本国民の入国及び滞在に対する便宜供与……二六一五
7　借款、利子等の免税……二六一五
8　借款の適正使用等……二六一五
9　計画の進捗（ちょく）状況に関する情報及び資料の提供……二六一五
10　協議……二六一六

トルコとの円借款取極　二六一二
トルコ側書簡……二六一七

（円借款の供与に関する日本国政府とトルコ共和国政府との間の交換公文）

（日本側書簡）

日本側書簡

（訳文）

書簡をもって啓上いたします。本使は、日本国とトルコ共和国との間の友好関係及び経済協力を強化することを目的として供与される日本国の借款に関して日本国政府の代表者とトルコ共和国政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光栄を有します。

円借款の供与

1　五百二十四億七千三百万円（五二、四七三、〇〇〇、〇〇〇円）の額までの円貨による借款（以下「借款」という。）が、イスタンブル給水計画（以下「計画」という。）の実施のため、海外経済協力基金（以下「基金」という。）により、日本国の関係法令に従って、トルコ共和国政府に供与されることになる。

借款契約の締結及び借款の条件

2(1)　借款は、トルコ共和国政府と基金との間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款の条件及び使用に関する手続は、なかんずく次の原則を含むことになる前記の借款契約によって規制される。

(a)　償還期間は、七年の据置期間の後十八年とする。

(Japanese Note)

Ankara, June 15, 1993

Excellency,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Turkey concerning a Japanese loan to be extended with a view to strengthening the friendly relations and economic cooperation between the two countries:

1. A loan in Japanese yen up to the amount of fifty-two billion four hundred and seventy-three million yen (¥52,473,000,000) (hereinafter referred to as "the Loan") will be extended to the Government of the Republic of Turkey by the Overseas Economic Cooperation Fund (hereinafter referred to as "the Fund") in accordance with the relevant laws and regulations of Japan for the implementation of the Istanbul Water Supply Project (hereinafter referred to as "the Project").

2. (1) The Loan will be made available by a loan agreement to be concluded between the Government of the Republic of Turkey and the Fund. The terms and conditions of the Loan as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreement which will contain, inter alia, the following principles:

(a) The repayment period will be eighteen

(b) 利子率は、年三パーセントとする。

(c) 支出期間は、前記の借款契約の発効の日から十年とする。

(2) (1)にいう借款契約は、基金が計画の実行可能性（環境に対する配慮を含む。）を確認した後に締結される。

(3) (1)(c)にいう支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長することができる。

借款の対象

3 (1) 借款は、トルコの実施機関が調達適格国の供給者、請負業者又はコンサルタントに対して行う支払で、計画の実施に必要な生産物又は役務の購入のために両者の間で締結されることのある契約に基づいて行われるものを対象として使用に供される。ただし、当該購入は、調達適格国において、それらの国で生産される生産物又はそれらの国から供給される役務について行われる。

(2) (1)にいう調達適格国の範囲は、両政府の関係当局間で合意される。

(3) 借款の一部は、計画の実施のための適格な現地通貨の需要に充てるために使用することができる。

生産物又は役務の調達

4 トルコ共和国政府は、3(1)にいう生産物又は役務が基金の調達のためのガイドライン（国際入札の手続が適用できない

(18) years after the grace period of seven (7) years.

(b) The rate of interest will be three (3) per cent per annum.

(c) The disbursement period will be ten (10) years from the date of coming into force of the said loan agreement.

(2) The loan agreement mentioned in sub-paragraph (1) above will be concluded after the Fund is satisfied of the feasibility, including environmental consideration, of the Project.

(3) The disbursement period mentioned in sub-paragraph (1) (c) above may be extended with the consent of the authorities concerned of the two Governments.

3. (1) The Loan will be made available to cover payments to be made by the Turkish executing agency to suppliers, contractors and/or consultants of eligible source countries under such contracts as may be entered into between them for purchases of products and/or services required for the implementation of the Project, provided that such purchases are made in such eligible source countries for products produced in and/or services supplied from those countries.

(2) The scope of eligible source countries mentioned in sub-paragraph (1) above will be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

(3) A part of the Loan may be used to cover eligible local currency requirements for the implementation of the Project.

4. The Government of the Republic of Turkey will ensure that products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3

か又は適当でない場合を除くほか従うべき国際入札の手続をなかんずく定める。）に従って調達されることを確保する。

生産物の海上輸送及び海上保険

5　トルコ共和国政府は、借款に基づいて購入される生産物の海上輸送及び海上保険に関し、両国の海運会社及び海上保険会社の間の公正かつ自由な競争を妨げることのあるいかなる制限も課さない。

日本国民の入国及び滞在に対する便宜供与

6　3(1)にいう生産物又は役務の供給に関連してトルコ共和国においてその役務が必要とされる日本国民は、作業の遂行のためトルコ共和国への入国及び同国における滞在に必要な便宜を与えられる。

借款、利子等の免税

7　トルコ共和国政府は、基金について、借款及びそれから生ずる利子に対して又はそれらに関連してトルコ共和国において課されるすべての財政課徴金又は租税を免除する。

借款の適正使用等

8　トルコ共和国政府は、次のことを確保するために必要な措置をとる。

(a)　借款が適正にかつ専ら計画のために使用されること。

(b)　借款に基づいて建設される施設がこの了解に定める目的のために適正にかつ効果的に維持され及び使用されること。

計画の進捗（ちょく）状況に関する情

9　トルコ共和国政府は、要請に応じ、日本国政府及び基金に対し、計画の実施の進捗（ちょく）状況に関する情報及び資料を提供す

are procured in accordance with the guidelines for procurement of the Fund, which set forth, *inter alia*, the procedures of international tendering to be followed except where such procedures are inapplicable or inappropriate.

5. With regard to the shipping and marine insurance of products purchased under the Loan, the Government of the Republic of Turkey will refrain from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition between the shipping and marine insurance companies of the two countries.

6. Japanese nationals whose services may be required in the Republic of Turkey in connection with the supply of the products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3 will be accorded such facilities as may be necessary for their entry into the Republic of Turkey and stay therein for the performance of their work.

7. The Government of the Republic of Turkey will exempt the Fund from all fiscal levies or taxes imposed in the Republic of Turkey on and/or in connection with the Loan as well as interest accruing therefrom.

8. The Government of the Republic of Turkey will take necessary measures to ensure that:

(a) The Loan be used properly and exclusively for the Project, and

(b) The facilities constructed under the Loan be maintained and used properly and effectively for the purposes prescribed in this understanding.

9. The Government of the Republic of Turkey will, upon request, furnish the Government of Japan and the Fund with information and data

報及び資料の提出

協議

る。

10 両政府は、前記の了解から又はそれに関連して生ずることのあるいかなる事項についても相互に協議する。

本使は、閣下が前記の了解をトルコ共和国政府に代わって確認されれば幸いであります。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十三年六月十五日にアンカラで

トルコ共和国駐在
日本国特命全権大使　山口洋一

トルコ共和国
財務貿易庁長官代理　ケマル・カバタシュ閣下

concerning the progress of the implementation of the Project.

10. The two Governments will consult with each other in respect of any matter that may arise from or in connection with the foregoing understanding.

I should be grateful if Your Excellency would confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of the Republic of Turkey.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Yoichi Yamaguchi
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Japan to the Republic of Turkey

His Excellency
Mr. Kemal Kabatas
Acting Undersecretary of Treasury and Foreign Trade of the Republic of Turkey

（トルコ側書簡）

（訳文）

書簡をもって啓上いたします。本官は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

（日本側書簡）

本官は、更に、閣下の書簡に述べられた了解をトルコ共和国政府に代わって確認する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十三年六月十五日にアンカラで

トルコ共和国
財務貿易庁長官代理　ケマル・カバタシュ

トルコ共和国駐在
日本国特命全権大使　山口洋一閣下

(Turkish Note)

Ankara, June 15, 1993

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Republic of Turkey the understanding set forth in Your Excellency's Note.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Kemal Kabatas
Acting Undersecretary
of Treasury and Foreign Trade
of the Republic of Turkey

His Excellency
Mr. Yoichi Yamaguchi
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Turkey

（参考）

この取極は、海外経済協力基金がトルコ政府に対し、五百二十四億七千三百万円までの円借款を供与することについての両政府の了解を確認したものである。